

༄༅། རྒྱལ་པོའི་མདྲི་ཐུ་བཞུགས་སོ།།



Los Cinco Sutras Soberanos

Introducción
de Thaye Dorje
Su Santidad el XVII Gyalwa Karmapa

SUMARIO

Preámbulo	5
Introducción de Thaye Dorje, Su Santidad el XVI ^e Gyalwa Karmapa	6
La Reina de las plegarias de la conducta excelente	19
La <i>Dhārani de Vajravidāra</i> *	
El Corazón de la <i>prajñāpāramitā</i> *	
El Sutra de la Sabiduría Primordial del Momento de la Muerte*	
El Sutra de las Tres Acumulaciones*	

(*) (próximamente en español)

Preámbulo

El 25 de mayo de 2021, Karmapa Thaye Dorje compartía un mensaje en la víspera de Vesak, el día que marca el nacimiento, el despertar y el fallecimiento del buda Sakyamuni. En su discurso, Karmapa instó a los practicantes a formular oraciones y aspiraciones en estos términos:

Aprovechemos especialmente este día de Vesak para formular oraciones y aspiraciones para liberarnos del ciclo del nacimiento y de la muerte, para seguir los pasos del venerado Buda y alcanzar el estado de samyak sambuda, el perfecto despertar. Una excelente manera de formular oraciones y aspiraciones en este día especial es confiar en palabras perfectamente puras.

Animo por tanto a cada uno de ustedes a recitar los Cinco Sutras soberanos, bien solos o bien reuniéndose on-line con sus amigos del Dharma y practicando así estas recitaciones en grupo.

Estos *Cinco Sutras Soberanos* pueden recitarse diariamente, en días particularmente auspiciosos, o a voluntad de cada uno.

Karmapa ha escrito una introducción aclarando la razón de ser de cada uno de estos Sutras. Estamos muy contentos de poder ponerlo a disposición en español, así como los cinco Sutras traducidos, acompañados de la fonética y del texto en tibetano.

Dhagpo Kagyu Ling, Dhagpo Kundreul Ling y Karma Mingyur Ling.

La razón por la que se les llama los Sutras "soberanos" tiene su propia historia, que para aquellos entusiastas que desean conocerla, puede encontrarse. Personalmente, entiendo que el término "soberano" puede entenderse como refiriéndose a usted, a usted mismo. Después de todo, ¡el centro del universo es usted! Usted es su propio maestro.

"Sutra" se traduce a menudo al inglés como "discurso". Supongo que esta interpretación tiene su razón de ser, pero creo que "compendio" describiría de una manera más precisa el término sánscrito Sutra (सूत्र do, en tibetano).

¿Cuántas palabras diferentes necesitamos para describir un término en particular? ¿Cuántos colores se necesitan para describir un color? Es el mismo dilema. De la misma manera, los seres despiertos usaron las palabras o terminología más comunes disponibles en ese momento para sugerir la idea de un "compendio", algo que significaría "en resumen", para usar una expresión más coloquial.

Por supuesto, hay innumerables Sutras y también hay varios Sutras reales o soberanos.

De entre ellos, cinco fueron elegidos y se presentan en esta publicación.

Estos Sutras pueden describirse como métodos derivados de la insondable sabiduría de los Budas. Originalmente, fueron pronunciados oralmente por el buda Shakyamuni y tenemos la suerte de que todavía están disponibles en forma escrita en la actualidad. Estos Sutras son vehículos, en el caso de que se vea dependiente de algo, para seguir adelante. Son caminos, si se ve a sí mismo como el vehículo.

Estos Cinco Sutras soberanos representan caminos:

1. de aspiraciones: བཟང་པོ་སྤྲོད་པའི་སྒྲིན་ལམ་གྱི་མདོ། El sutra de las aspiraciones a una conducta excelente;¹
2. de purificación: རྩི་རྩེ་རྣམ་འཛོམས་བྱས་ཀྱི་མདོ། El Sutra de la purificación, la *dharani* de Vajravidarana;
3. de la visión: ཤེས་རབ་སྣང་པོ་ལྟ་བའི་མདོ། El Sutra de la visión, la esencia del discernimiento;²
4. de meditación: འདོམ་ཀ་ཡེ་ཤེས་སྒྲིན་པའི་མདོ། El Sutra de la meditación, la sabiduría del momento de la muerte;
5. de confesión³: བྱང་ཆུབ་སྤྱད་བཤགས་བཤགས་པའི་མདོ། El Sutra de la renuncia, la renuncia a las caídas del bodhisattva⁴.

1 – Comúnmente llamado los Deseos de Samantabhadra.

2 - Comúnmente llamado el Sutra del Corazón.

3 – Este término es inexacto como se explica. Guardemos en nuestra mente el sentido más próximo del término "renuncia".

4 - Comúnmente llamado el Sutra de las tres acumulaciones.

La aspiración

La aspiración es un vehículo o camino que apoya o complementa lo que considera como siendo "usted". Por ejemplo, si piensa: "Soy panadero; esto es lo que hago y esto es lo que soy. ", este vehículo complementa esa manera de pensar: la filosofía del " Pienso, luego existo ". "Este vehículo le ayuda con el "soy ". Este estado mental no se ve perturbado por aspirar a salvar el mundo. Este camino simplemente le permite reinar como panadero, ya sea un buen panadero o un mal panadero. Le deja ser. Le apoya para que sea el panadero que siente que es. La idea irreprimible de convertirse en un mejor panadero puede ayudar, pero fundamentalmente, es el hecho de sentirse cómodo, al final, lo que le ayuda a ser un mejor panadero. Ya es panadero, simplemente no lo sabía. El objetivo es aceptar a quién cree que es. Entonces, si piensa que necesita mejorar, entonces será fácil llegar a ese punto.

Evidentemente, esta explicación no hará justicia a lo que quieren decir los seres despiertos, ni mucho menos. Esta es solo una interpretación personal. Entonces, este camino es una forma de soñar conscientemente.

La purificación

Es algo delicado de interpretar.

Va de la mano con la noción de que algo tiene que ser purificado.

Cuando empleamos analogías de la purificación del oro, o de la luna que se revela detrás de las nubes, la noción de que hay algo que purificar penetra profundamente en nuestros conceptos. Sin embargo, si miramos atentamente, el significado de estas analogías es más que el oro no contiene ninguna impureza y que la luna está desprovista de cualquier nube.

La impureza o las nubes no son el punto focal, incluso si aparecen como obstáculos. En cierto modo, las impurezas y las nubes son factores que refuerzan indirectamente la belleza del oro y de la luna.

Por lo tanto, este camino es una manera de deshacerse de la confusión que consiste en ver las impurezas como parte del oro y las nubes como parte de la luna; esto significa que están desempeñando su papel, pero no son necesariamente o esencialmente malos. El oro y la luna no necesitan ser salvados de su control. El proceso de la práctica de este camino no es arduo; no es como si hubiera una gran pila de platos sucios en el fregadero esperando ser lavados.

En particular, este lavado no es un deber. No tenemos el deber de salvar el mundo o pagar la factura.

De hecho, eso es exactamente lo que realmente significa "purificar": tomar un baño. Nos hemos dado innumerables baños hasta ahora. ¿Ha sido una tarea o un deber? ¡No! De hecho, ha sido terapéutico (en el sentido moderno del término). Y esperamos este baño con impaciencia. No contamos los baños que ya nos hemos dado diciendo: "Tengo tantos años y me he dado tantos baños". No tenemos la sensación de que sea una carga o que alguien o algo nos empuje a tomar un baño, lo que significa que no es un deber.

Esto también se aplica a todas las prácticas que siguen.

La visión

Usar palabras para describir algo es siempre una forma de paradoja. O más bien, parece un arma de doble filo. Por un lado, ayuda a explicar más o menos lo que quieres explicar, pero, por otro lado, la explicación en sí misma va al encuentro de su objetivo y, a menudo, cuantas más explicaciones das, peor es.

Cuando hablamos de "visión" en este caso, somos como una cierva deslumbrada por los faros antiniebla. Por tanto, es difícil decir: "Esto es lo que realmente significa."

Sin embargo, podemos ir sugiriendo lo siguiente. En primer lugar, "visión" es la forma más sutil que existe cuando se trata de implicar la cualidad o identidad del budismo. No entraremos en las visiones relacionadas con los diversos yantras aquí (podríamos aburrirnos hasta la muerte si lo intentáramos).

No obstante, este tema [de la visión] nos ayuda a obtener una visión personal de cómo los Bodhisattvas ven la vida.

Para usar una analogía, podría ser algo parecido a la observación de aves. En la observación de las aves, la implicación personal es bastante sutil. Sin embargo, la espera es prácticamente el ingrediente principal. No se puede forzar nada.

Alguien me contó una vez la manera en la que intentaba fotografiar pájaros. Quería forzar las cosas (tenía prisa). Por lo tanto, ¡solo tomó fotografías de pájaros que huían volando!

De modo que no puede imponer una visión, ni a usted mismo ni a los demás. Puede que vea o no un pájaro. Incluso si ha completado todos los preparativos por su parte, no hay garantía.

Esta es probablemente la razón por la que los bodhisattvas no suelen presentarse puntualmente en las escenas del crimen, si son considerados agentes que deben salvar el mundo.

De cualquier manera, la visión está íntimamente asociada con prajña, el discernimiento primordial. Si debemos cultivarlo, la lucidez es el ingrediente, el factor que puede llevar a que aparezca esta cosa llamada "visión".

Algunos factores clave son la escucha, la contemplación y la meditación:

- La escucha: se trata de intentar escuchar los sonidos y categorizarlos arbitrariamente como "esto" y "aquello".
- La contemplación: después, sean cuales sean los diccionarios o los conceptos mentales que se formen, se trata de intentar memorizarlos o imprimirlos en tu mente repetidamente.
- La meditación: es intentar dejar que los conceptos bien formados le ayuden a escuchar los sonidos nuevamente.

El sonido que escucha no es ni mejor ni peor. De hecho, solo está viendo las limitaciones de los factores que aplicó con el fin de escucharlos. Y hasta casi le resulta divertido el haberlo intentado. Al mismo tiempo, aprecia estos factores tanto como aprecia una pintura que intenta capturar una escena, aunque la escena real sea incomparable al cuadro. Simplemente aprecia el artista (en este caso, usted mismo), sin importar cuán talentoso sea o no. Aprecia tanto los errores como las exageraciones del artista.

Quizás la auténtica realización de las limitaciones del esfuerzo sea la visión, prajña – el discernimiento primordial.

La meditación

Los dos factores obvios y comúnmente conocidos que componen la meditación son shamatha y vipashyana.

De hecho, estos dos factores son inseparables. Podemos intentar diseccionarlos, pero determinar cuál de los dos está más avanzado acabará en un dolor de cabeza similar a [la famosa pregunta de] el huevo y la gallina: nunca sabremos cuál fue el primero. Curiosamente, la quietud (shamatha) por sí sola le agitará. Esto se debe a que de alguna manera no hay evolución; no hay completitud. El primer signo de esta inquietud es el aburrimiento, es como un estado de indecisión.

La sagacidad o la claridad (vipashyana) no se pueden actualizar sin calma.

Por tanto, los dos aspectos son complementarios.

Cuando tratamos de abrazar estos dos aspectos, se manifiesta un estado de equilibrio al que llamamos samadhi.

El Samadhi es lo que buscamos cuando meditamos. Y si hiciéramos de este samadhi una cosa, sería comparable a una pequeña criatura mágica tímida, ultrasensible a aquellos que quisieran descubrirla. La palabra "espontáneo" es un término bien elegido para describir este estado de concentración o de equilibrio. Esta espontaneidad es tan inteligente que puede percibir sus pensamientos más sutiles.

Es como intentar capturar un buen recuerdo: una buena taza de té o una brisa relajante debajo de un árbol. Es similar a las celebraciones de Año Nuevo o de un cumpleaños: hay momentos de alegría en la vida que se manifiestan de repente, de forma espontánea. Entonces queremos replicar esa experiencia, así que la anotamos en un calendario.

Sin embargo, no existe garantía de que el acto de encerrar las cosas de esta manera reproduzca lo que estamos buscando:

la experiencia desaparecida desde hace tiempo. De hecho, debido a esto mismo, corre el riesgo de fallar.

Para los practicantes en particular, cualquier forma de realización o experiencia comparable al despertar es algo difícil de manejar. Si se intenta reproducir, se escapa.

Este método de meditación es como provocar una carcajada. El humor es la mejor manera, la manera más fácil de inducir el estado de samadhi. Esto significa que ver lo ridículo de la vida conlleva esta esencia de samadhi. Para los practicantes, ver el ridículo en el hecho de intentar capturar moksha, la liberación, también puede aportar este humor.

Y si lo vemos desde este ángulo, no podemos planificarlo. Sucede espontáneamente, en cierta manera. Por lo tanto, la quietud ayuda de alguna manera a comprometerse en la espontaneidad y la sagacidad ayuda a concentrarse, a estar lúcido o en sintonía con lo que está sucediendo. Curiosamente, la sagacidad porta una forma de ignorancia, pero a diferencia de la ignorancia ordinaria, esta ignorancia es casi consciente. Vuelve a distraerse para concentrarse.

Una historia sobre Saraha, un eminente mahasiddha indio que vivió alrededor del siglo VI, ilustra esta forma de "ignorancia". Un día, durante uno de sus andanzas de yogui viajero, se encontró con una mujer que hacía flechas y se dedicaba a su arte, sentada a un lado del camino. Entonces, como ahora, la mayor parte de la vida comunitaria de una ciudad india se centraba en torno a la carretera principal; aquí es donde sucedió todo. Ese día, el gobernante local debía pasar por la ciudad, tomando esta ruta, con su grandiosa escolta. Toda la ciudad acudió en masa para ver el espectáculo, cada uno dejando atrás lo que estaban haciendo para admirar al rey y sus abanderados con sus carruajes y elefantes: ¿era difícil imaginar un mejor entretenimiento! Sin embargo, la fabricante de flechas ni siquiera acuerda una mirada al espectáculo; estaba tan concentrada en su arte que ignoraba

completamente lo que estaba pasando a su alrededor. Presenciar esto sumergió a Saraha en un estado de profunda humildad, porque en ese momento comprendió algo: realmente vivió, por primera vez, la cualidad del samadhi. Inmediatamente se acercó a la fabricante de flechas y le pidió convertirse en su aprendiz. Se convirtió en su alumno y actualizó la plena realización del mahamudra. Por esta razón, generalmente se le representa sosteniendo una flecha.

Podemos comprender de esta historia que concentrarse es muy importante, pero ¿qué significa? Significa que tiene que ignorar algo, al igual que esta dama ignoró el mayor entretenimiento, porque estaba tan concentrada en su arte. ¡Ésta es la forma más formidable de ignorancia, la mejor forma de estupidez!

Centrarse en la respiración es una forma común de abrazar shamatha y vipashyana. Otros elementos, como la postura sentada, son ingredientes sensatos para agregar.

La muerte es el punto de concentración del Sutra de la sabiduría en el momento de la muerte. Es una forma simple y concisa de meditar, ya que nos perturba la idea de la muerte.

Tenga cuidado de no asociar demasiado la palabra "bueno" con el término samadhi, como si hubiera un "buen samadhi" y un "mal samadhi".

Ciertamente, la meditación no es un estado mental etéreo, ni un estado en el que uno piensa constantemente, ni una ausencia total de pensamientos. Obviamente, es posible lograr estas cosas como una forma indirecta de reconocer sus defectos, pero no son absolutas.

La mayoría de las veces, la meditación parece estar asociada con la quietud. Como si se tratara de una manera de ser rígido, inmóvil, un estado de entumecimiento de las emociones. Puede, efectivamente probar esto, pero no le llevará más que a asir las emociones.

La confesión

El término "confesión" no hace justicia al término tibetano shakpa རྒྱལ་པོ་པ་།. Tampoco es una penitencia. Más bien, se trata de deshacerse de algo que conoce muy bien, como deshacerse de una adicción.

Cuando se trata de "35 Budas" aquí, esto es solo una indicación práctica para nosotros. Un solo quark puede contener miríadas de Budas.

Si la confesión fuera real, ¡estaríamos condenados! De hecho, se trata más una forma de aceptar el karma, con sus dos aspectos de evento fortuito y de acción. Esto significa que estamos en un estado constante de angustia. Esta angustia se encuentra entre lo que nos parecen eventos fortuitos de naturaleza incontrolable, la vida que nos sumerge, y, por otro lado, nuestras propias acciones aparentemente incontrolables mientras intentamos desesperadamente controlar el cambio.

En lugar de confesar esta angustia a otra persona, confesársela a sí mismo tiene una levedad o una ausencia de gravedad. Los Budas son simplemente espejos de la levedad de nuestra naturaleza.

Estos vehículos son fáciles de aplicar y de utilizar. ¡Es como volver a la infancia! No es que haya nada malo en ser un adulto: hay una ventaja en poder ver la perspectiva de un niño desde el estado adulto.

Estas definiciones son, en cierto modo, un poco forzadas, porque cuando usamos palabras para expresar aquello que es natural, no tenemos más remedio que definirlo en función de las palabras. Por lo tanto, debemos aceptar, sea cual sea la calidad de nuestras definiciones, que una cierta parte de lo natural (si no la más grande) no pueda alcanzarse. Hemos de lidiar con ello.

De esta manera, no podemos describir adecuadamente ni hacer justicia a ninguno de los caminos mencionados, pero intentar hacerlo dará algo como esto.

En cierto modo, si realmente miramos, una de las muchas cosas que todos tenemos en común, tanto los seres humanos como los no humanos, sensibles o no, es que realmente no queremos trabajar. Para usar un término despectivo: nos gusta ser "perezosos".

Por supuesto, si miramos a las hormigas, por ejemplo, sus vidas sugieren lo contrario. Parece que dedican toda su vida individual y social al trabajo, pero si nos acercamos un poco, vemos que no necesariamente están trabajando. Incluso si parece que trabajan y trabajan duro, me atrevería a decir que no se sienten abrumadas por los conceptos de tener que trabajar porque "hay que trabajar". Por tanto, las hormigas son perezosas desde el punto de vista de la necesidad de trabajar, son perezosas desde el punto de vista de los conceptos.

Desde esta perspectiva, estos caminos o prácticas están en sintonía de las cosas corrientes y similares que todos compartimos. Estas prácticas no requieren casi ningún esfuerzo. ¡Son un camino perezoso! Por lo tanto, no tenemos que preocuparnos de que sean una forma de deshacernos de nuestra pereza, como si tuviéramos alguna imperfección. Si de hecho somos perezosos, entonces estas prácticas son una forma de aprovechar al máximo este letargo.

Es como si dejáramos que la pereza hiciese el trabajo por nosotros. Las aspiraciones, por ejemplo, son la práctica de los perezosos. Se pueden practicar caminando o sentados. ¡Incluso podemos practicarlos mientras estamos tumbados en un sofá! Puede que esta no sea la forma ideal de practicar,

¡pero es posible!

Este cuerpo, palabra y mente individualizados son como un recipiente para un bodhisattva.

Las emociones y el karma son como las olas y el viento. No importa si son sus emociones o las mías. Son simplemente como el viento y las olas.

Los bodhisattvas las usan para navegar. Nunca luchan contra ellas. Nunca los niegan.

Nuestra condición es la misma. ¿No es una noticia fabulosa?

Realmente espero que los lectores nuevos en estas prácticas no se sientan confundidos con los métodos presentados en este texto, ni se molesten por lo que pueden parecer sermones religiosos obsoletos.

Tampoco deben entender esto como una enseñanza en el sentido de que necesitan ser educados porque en cierta forma son estúpidos o ignorantes.

En cuanto a los practicantes, espero que estas prácticas no sean fatigosas y que no tengan la impresión que constituyen una ardua labor.

¡Que la práctica de los Cinco Sutras soberanos sea de gran beneficio tanto para los neófitos como para los practicantes!

Pueda esta publicación beneficiar a todos los seres sensibles.

El XVII Gyalwa Karmapa, Trinley Thaye Dorje

La Reina de las plegarias de conducta excelente

གྱ་གར་ཀེ་དུ། གླུ་བླ་བ་ཅུ་བ་ཁི་རྩ་ན་རྩ་པ།
gya gar ké du / arya bhadra / tcharya / pranidhana / raja /
En sânscrito: ârya bhadracarya pranidhâna rāja

བེ་ཀེ་དུ། འཕགས་པོ་བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།
be ké du / p'ak pa / zang po / tchö pe / mön lam / gyi gyal po /
En tibetano: 'phags pa bzang po spyod pa'i smon lam gyi gyal
po
En español: La Noble Reina de las plegarias de conducta
excelente

འཕགས་པོ་འཇམ་དཔལ་གཞིན་ནུར་གྱུར་པོ་ལ་ཕུག་འཆལ་ལ།
p'ak pa / djam pal / sheun nour / gyur pa la / tchak tsel lo /
Me postro ante el juvenil Manjushri

ཇི་སྟེད་སུ་དོག་ཕྱགས་བཅུ་འི་འཇིག་རྟེན་ན།
dji nyé / su dak / tchö tchu / djik ten na /
En todos los mundos y en las diez direcciones,

དུ་སུ་གསུམ་ག་ཤེགས་པོ་མེ་ཡི་སང་གོ་ཀུན།
du sum / chek pa / mi yi / seng gué kuh /
residen los *tathagatas* del pasado, del presente y del futuro.

ཁ་དོག་གིས་མ་ལུས་དེ་དོག་ཐམས་ཅད་ལ།
dak gui / ma lu / dé dak / t'am tché la /
Ante cada uno de estos leones entre los hombres,

ལུས་དྲོང་ངག་ཡིད་དྲོང་བས་ཕུག་བགྱིའི་ོ
lu dang / ngak yi / dang wé / tchak gyi'o /
me inclino alegremente con el cuerpo, la palabra y la mente.

ཁབ་པོ་ལྷོད་པའི་སྒྲོན་ལམ་སྟོབས་དོག་གིས།
zang po / tchö pe / mönlam / top dak gui /

Por la fuerza de las aspiraciones de la conducta excelente,

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མངོན་སུམ་དུ།
gyal ua / t'am tché / yi kyi / ngön sum du /

cada buda invocado se vuelve manifiesto.

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་ལུས་རབ་བརྟེན་པོ་ཡིས།
shing gui / dul nyé / lu rap / tu pa yi /

Con tantos cuerpos como átomos hay en el universo,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་རྩལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
gyal ua / kun la / rap tu / tchak tsel lo /

me inclino profundamente ante los victoriosos.

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེད་སངས་རྒྱས་རྣམས།
dul tchik / teng na / dul nyé / sangyé nam /

Sobre cada partícula, tantos budas como partículas

སངས་རྒྱས་སྐྱེད་བྱས་ན་བཞུགས་པོ་དོག་
sangyé / sé kyi / u na / shuk pä da /

permanecen entre los bodhisattvas, sus hijos espirituales.

དེ་ལྟར་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པོ།
dé tar / tchö kyi / ying nam / ma lu pa /

Así, el *dharmadhatu*, la esfera entera de la existencia,

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དྲག་གིས་གང་བར་མོས།
t'am tché / gyal ua / dak gui / gang uar mè /
está llena de los budas a quienes invoco.

དེ་དྲག་བསྐྱལ་ས་པོ་མི་བདེ་རྒྱ་མཆོ་རྣམས།
dé dak / ngak pa / mi zé / gyam tso nam /
Con todos los tonos de una multitud de melodías,

དེ་བྱིངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཆོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས།
yang kyi / yen lak / gyam tchö / dra kun gyi /
los celebro con océanos inagotables de alabanzas.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏྲན་རབ་བརྗོད་ཅིང་།
gyal ua / kun gyi / yën ten / rap djè tching /
Alabando las cualidades de todos los victoriosos,

བདེ་བར་གཤེགས་པོ་ཐམས་ཅད་བདྲག་གིས་བརྟུང་།
dé uar / chek pa / t'am tché / dak gui tè /
honro a todos los idos-a-la-felicidad.

མི་དྲྀག་དོམ་པོ་བྲིང་བ་དོམ་པོ་དང་།
mé tok / dam pa / treng ua / dam pa dang /
Les ofrezco, oh victoriosos,

སིལ་སྟེན་རྣམས་དྲོང་བྱལ་པོ་གདུགས་མཆོག་དྲོང་།
sil nyen / nam dang / djuk pa / duk tchök dang /
flores suntuosas, magníficas guirnaldas,

མར་མེ་མཆོག་དང་བདུག་སྟོན་དོམ་པོ་ཡིས།
mar mé / tchök dang / duk pè / dam pa yi /
cristalinos címbalos, ungüentos y sublimes sombrillas,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པོར་བསྒྲི།
gyal ua / dé dak / la yang / tchö par gyi /
lámparas resplandecientes e incienso perfumado.

ན་བཟའི་དོམ་པོ་རྣམས་དང་དྲི་མཆོག་དང་།
nap za / dam pa / nam tang / dri tchök dang /
Les ofrezco, oh victoriosos,

ཐྱེ་མའི་ིཤུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པོ་དང་།
tché mai / pur ma / ri rap / nyam pa dang /
un despliegue maravilloso, presentado con refinamiento, de
finas vestimentas,

བཀོད་པོ་ཁྱད་པོར་འཕགས་པོའི་མཆོག་ཀུན་གྱིས།
kö pa / kyé par / p'ak pe / tchök kun gyi /
de exquisitos efluvios y de jarras llenas de polvos perfumados,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཆོད་པོར་བསྒྲི།
gyal ua / dé dak / la ni / tchö par gyi /
[altos] como una montaña

མཆོད་པོ་གང་རྣམས་སྤྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ།
tchö pa / gang nam / la mé / gya tché ua /
Todas estas ofrendas, vastas e incomparables,

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས།
dé dak / gyal ua / t'am tché / la yang më /
muestran mi confianza en todos los budas.

ཁ་བཟང་པོ་སྤྱོད་ལ་དོད་པའི་སྟོབས་དྲག་གིས།
zang po / tchö la / dé pe / top dak gui /
Con toda la fuerza de mi fe en la conducta excelente,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་སྤྲུག་འཛུལ་མཆོད་པོར་བགྱི།
gyal ua / kun la / tchak tsel / tchö par gyi /
me inclino y se las presento a todos los victoriosos.

འདི་དོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏོ་ཅི་སྤྲུག་དོབང་གིས་ན།
dö tchak / shé dang / ti muk / uang gui ni /
Cualesquiera que sean los delitos que cometí

ལུ་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་།
lu dang / ngak dang / dé shin / yi kyi kyang /
dominado por la pasión, la cólera y la ignorancia,

སྤྲིག་པོ་བདག་གིས་བགྱིས་པོ་ཅི་མཆིས་པོ།
dik pa / dak gui / gyi pa / tchi tchi pa /
con el cuerpo, la palabra y también la mente,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།
dé dak / t'am tché / dak gui / so sor chak /
los desvelo abiertamente uno por uno.

སྤྲུགས་བཅུ་འི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དོང་སངས་རྒྱས་སྤྲུག།
tchö tchu / gyal ua / kun dang / sangyé sé /
Me alegro de cada uno de los méritos producidos

རང་རྒྱལ་ནམས་དྲང་སློབ་དྲང་མི་སློབ་དྲང་།

rang gyal / nam dang / lop dang / mi lop dang /

por los budas y los bodhisattvas de las diez direcciones,

འིགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།

dro ua / kun gyi / sò nam / gang la yang /

por los *pratyekabuddhas*, por los que se entrenan en el camino,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདོག་ཡི་རང་།

dé dak / kun gyi / djé su / dak yi rang /

por los [arhats] más allá del entrenamiento y por todos los seres.

གང་ནམས་ཚྱགས་བཟུང་འཛིན་རྟེན་སྟོན་མ་དོག་

gang nam / tchö tchu / djik ten / drön ma dak /

¡Oh, antorchas que ilumináis los mundos en las diez direcciones,

བྱང་ཆུབ་རིམ་པོར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེན།

djang tchup / rim par / sang gyé / ma tchak nyé /

os volvisteis budas libres de apego, tras haber progresado paso a paso hacia el despertar!

མགོན་པོ་དེ་དག་བདོག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།

guön po / dé dak / dak gui / t'am tché la /

Protectores, a todos os suplico:

འཁོར་ལ་སྒྲ་ན་མེད་པོར་བསྐྱར་བར་བསྐྱལ།

k'or lo / la na / mé par / kor uar kul /

¡Girad la rueda suprema [del Dharma]!

ལྷ་ངན་འདོའི་སྒྲོན་གང་བཞེད་དེ་དྲག་ལ།
nya ngen / da tèn / gang shé / dé dak la /
Suplico, con las manos juntas,

འཛིན་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་བྱེད།
dro ua / kun la / pen shing / dé uai tchir /
a quienes entre vosotros desean manifestar el estado más allá
del sufrimiento:

ཁ་ཤིང་གི་རྒྱལ་སྤྱིའི་བཞགས་པོར་ཡང་།
kal pa / shing gui / dul nyé / shuk par yang /
¡Permaneced por el bien y la felicidad de todos los seres

བདོག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱར་གསལ་བར་བབྱི།
dak gui / tal mo / rap djar / söl uar gyi /
durante tantos *kalpas* como átomos hay en el universo!

ལྷག་འཇམ་བ་དྲང་མཚོད་ཅིང་བཤགས་པོ་དྲང་།
tchak tsel / ua dang / tchö tching / chak pa dang /
Cualquiera que sea el mérito, incluso el más ínfimo,

རྫོས་སུ་ཡི་རང་བསྐལ་ཞིང་གསལ་བ་ཡི།
djé su / yi rang / kul shing / söl ua yi /
acumulado por el homenaje, la ofrenda, el arrepentimiento,

དྲི་གི་བ་རྩུང་ཟད་བདོག་གིས་ཅི་བསགས་པོ།
gué ua / tchöng zé / dak gui / tchi sak pa /
el regocijo, la súplica y la petición,

ཁྲམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བཞེད།
t'am tché / dak gui / djang tchup / tchir ngo'o /
lo revuelto totalmente al perfecto despertar.

འདིས་པོའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ཕྱགས་བཅུ་ཡི།
dé pe / sangyé / nam dang / tchök tchö yi /
¡Puedan los budas del pasado y los que residen actualmente

འདི་རིག་རྒྱུན་དོན་ན་གང་བཞུགས་མཆོད་པོར་གྱུར།
djik ten / da na / gang shuk / tchö par gyur /
en los mundos de las diez direcciones, ser honrados por estas
ofrendas!

གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དོན་རབ་ཐུར་བར།
gang yang / ma djën / dé dak / rap nyur uar /
¡Puedan los que aún no lo hayan alcanzado realizar
rápidamente

བསམ་རྫོགས་བྱང་ཆུབ་རིམ་པོར་སངས་རྒྱས་སྟོན།
sam dzok / djang tchup / rim par / sangyé djën /
sus aspiraciones y alcanzar el estado de buda siguiendo las
etapas del despertar!

ཕྱགས་བཅུ་གཡའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟོད་པ།
tchök tchö / ga lai / shing nam / dji nyé pa /
¡Puedan los mundos en las diez direcciones

དེ་དོན་རྒྱ་ཆེར་ཡངས་སུ་དོན་པོར་གྱུར།
dé dak / gya tcher / yong su / dak par gyur /
volverse, en su infinitud, perfectamente puros!

བྱིང་ཚུབ་ཤིང་དྲང་ག་ཤེགས་རྒྱལ་བ་དྲང་།
djang tchup / ching uang / drung chek / gyal ua dang /
¡Puedan llenarlos los victoriosos llegados

།སངས་རྒྱས་སྤྱི་ལོ་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག།
sangyé / sé kyi / rap tu / gang uar chok /
al pie del árbol del despertar, en compañía de los bodhisattvas!

།ཕྱོགས་བརྒྱའི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟོན་པོ།
tchök tchu / sem tchen / gang nam / dji nyé pa /
¡Pueda la multitud de los seres de las diez direcciones

།དེ་དག་རྟེན་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར།
dé dak / tak tu / né mé / dé uar gyur /
sentirse siempre feliz y rebosar de salud!

།འོ་ཤྱོ་བ་ཀུན་གྱི་ཚེས་གྱི་དྲོན་རྣམས་ན།
dro ua / kun gyi / tchö kyi / dön nam ni /
¡Puedan todos encontrar el sentido del Dharma

།མཐུན་པོར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའིང་འབྲུག་པོར་ཤོག།
t'un par / gyur tching / ré uang / drup par chok /
y realizar sus esperanzas en armonía con aquel!

བྱིང་ཚུབ་སྟོན་པོ་དག་ནི་བདག་སྟོན་ཅིང་།
djang tchup / tchö pa / dak ni / dak tchö tching /
¡Pueda yo adoptar las conductas del despertar

།འོ་ཤྱོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྟོན་པོར་བྱུར།
dro ua / kun tu / kye ua / drén par gyur /
y recordar en cada existencia las vidas pasadas!

|ཚེ་རབས་ཀུན་དུ་འཆ་ི་ འཕོ་སྒྲིབ་ན།

tsé rap / kun tu / tchi po/ kyé ua na /

¡Pueda yo siempre, a lo largo de mis existencias sucesivas
marcadas por la muerte, la transmigración y el renacimiento,

|རྟེན་དུ་བདག་ནི་རབ་དུ་འབྱུང་བར་ཤོག།

tak tu / dak ni / rap tu / djung uar chok /

abrazar la vía de la renuncia!

|རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གུར་དྲོ་ི།

gyal ua / kun gyi / djé su / lop gyur té /

Siguiendo el ejemplo de los victoriosos,

|བཟང་པོ་སྟོང་པ་ཡངས་སུ་རྗེས་བྱེད་ཅིང་།

zang po / tchö pa / yong su / dzok djé tching /

¡Pueda yo cumplir perfectamente la conducta excelente!

|ཚུལ་ཁྲིམས་སྟོང་པ་དྲི་མེད་ཡངས་དག་པར།

tsul trim / tchö pa / dri mé / yong dak par /

¡Pueda mi conducta ética ser pura y sin defecto

|རྟེན་དུ་མ་ཉམས་སྟོན་མེད་སྟོང་པར་ཤོག།

tak tu / ma nyam / kyën mé / tchö par chok /

y pueda yo actuar de modo irreprochable en toda situación!

|སྐྱ་ཡི་སྐད་དང་ལྷ་དང་གནད་སྟོན་སྐད།

lh'a yi / ké dang / lu dang / nö djin ké /

En la lengua de los dioses, de los nagas y de los genios,

ཁྱུལ་བུམ་དྲག་དྲང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དྲང་།
drul bum / da dang / mi yi / ké nam dang /
en la lengua de los troles y en la de los hombres,

འིགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐད་ཇི་ཅམ་པོར།
dro ua / kun gyi / dra ké / dji tsam par /
en el lenguaje de todos los seres sintientes,

ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཆོས་བསྟན་རྒྱུ།
t'am tché / ké du / dak gui / tchö ten to /
en todos los idiomas, ¡Pueda yo exponer el Dharma!

དེས་ཤིང་པ་རོལ་བྱིན་ལ་རབ་བརྩེན་རྟེ།
dé ching / p'a röl / tchin la / rap tchön té /
¡Pueda yo, con dulzura y sabiduría, dedicarme plenamente a
las perfecciones

བྱིང་ཁུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྗེད་མ་གྱུར།
djang tchup / sem ni / nam yang / djé ma gyur /
y no olvidar jamás la mente del despertar!

སྒྲིག་པོ་གང་རྣམས་སྒྲིབ་པོར་གྱུར་པོ་དྲག།
dik pa / gang nam / drip par / gyur ua dak /
¡Puedan los actos nefastos que se volvieron oscurecimientos

དེ་དྲག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱིང་བར་ཤོག།
dé dak / ma lu / yong su / djang uar chok /
ser todos, sin exceptuar ninguno, enteramente purificados!

ལས་དྲང་ཉོན་མོངས་བདུད་རྒྱི་ལས་རྣམས་ལས།
lé dang / nyèn mong / du kyí / lé nam lé /
¡Pueda yo ser liberado del karma, de las emociones aflictivas y
de la acción de los *maras*!

འགྲོ་ལ་ཞིང་འཛིག་རྟེན་འཛོལ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་།

dröl shing / djik ten / dro ua / nam su yang /

¡Pueda yo obrar en todos los mundos y dondequiera que haya seres,

ཇི་ལྟར་པོ་མོ་མུ་མི་ཆགས་པོ་བཞིན་།

dji tar / pe mo / tchö mi / tchak pa shin /

semejante al loto al que no puede contaminar ninguna agua,

ཉི་ཟླ་རྣམ་མཁར་ཐོགས་པོ་མེད་ལྟར་སྟོད་།

nyi da / nam k'ar / t'ok pa / mé tar tché /

y semejante al sol y a la luna sin trabas en el cielo!

ཞིང་གི་བྱུང་དང་སྟགས་རྣམས་ཇི་ཙམ་པོར་།

shing gui / kyên dang / tchök nam / dji tsam par /

¡Pueda yo disipar todos los sufrimientos de los destinos malos,

ངན་སྡང་སྟག་བསྐལ་རབ་དུ་ཞི་བར་བྱེད་།

ngen song / duk ngel / rap tu / shi uar djé /

sobre todas las tierras y en todas las direcciones!

བདེ་བ་དོག་ལ་འཛོལ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་།

dé ua / dak la / dro ua / kun gö tching /

¡Pueda yo establecer a los seres en la felicidad

འཛོལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་པན་པོར་སྟོད་།

dro ua / t'am tché / la ni / pen par tché /

y actuar por el bien de todos!

བྱིང་ཁུབ་སྟོད་པོ་ཡངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་།

djang tchüp / tchö pa / yong su / dzok djé tching /

¡Pueda yo realizar la conducta del despertar

།སེམས་ཅན་དྲག་གི་སྒྱུད་དྲང་མཐུན་པོར་འབྲུག།
sem tchen / dak gui / tché dang / t'un par djuk /
conformándome a los estilos de vida de los seres!

།བཟང་པོ་སྒྱུད་པོ་དྲག་ནི་རབ་སྒྲིན་ཅིང་།།
zang po / tchö pa / dak ni / rap tñen tching /
¡Pueda yo dar el ejemplo perfecto de la conducta excelente

།མ་འོངས་བསྐལ་པོ་ཀུན་ཏུ་སྒྱུད་པོར་འབྲུག།
ma ong / kal pa / kun tu / tchö par gyur /
y siempre aplicarla en los *kalpas* futuros!

།བདག་གི་སྒྱུད་དྲང་མཚུངས་པོར་གང་སྒྱུད་པོ།
dak gui / tchö dang / tsung pa / gang tchö pa /
¡Pueda yo siempre ser acompañado por aquellos

།དེ་དྲག་དྲང་ནི་རྟེན་ཏུ་འགྲོགས་པོར་ཤོག།
dé dak / dang ni / tak tu / drok par chok /
cuya actitud se asemeja a la mía!

།ལུས་དྲང་ངག་རྒྱལ་ས་དྲང་ནི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང་།།
lu dang / ngak ham / dang ni / sem kyî kyang /
¡Puedan nuestras conductas física, verbal y también mental

།སྒྱུད་པོ་དྲག་དྲང་སྒྲིན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྒྱུད།
tchö pa / dak dang / mön lam / tchik tu tché /
así como nuestros deseos, estar al unísono!

།བདག་ལ་པན་པོར་འདྲོད་པའི་གྲོགས་པོ་དྲག།
dak la / pen par / dö pe / drok po dak /
¡Pueda yo siempre encontrar compañeros

ཁབ་བཟང་པོ་རྩྭ་དོ་པོ་རབ་ཏུ་རྟོན་པོ་རྒྱལ་མཁས།
zang po / tchö pa / rap tu / tèn pa nam /
que muestren el ejemplo de conducta excelente

དེ་དོག་དོང་ཡང་རྟེན་ཏུ་འབྲེན་པོར་ཤོག།
dé dak / dang yang / tak tu / tré par chok /
y deseen mi bien!

དེ་དོག་བདོག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མེད་བྱུང་།
dé dak / dak gui / nam yang / yi mi djung / ;
Pueda yo no decepcionarlos nunca!

ཁངས་རྒྱལ་སྤུལ་གྱིས་བསྐོར་བའི་མགོན་པོ་རྒྱལ་མཁས།
sangyé / sé kyí / kor uai / guön po nam /
¡Pueda yo siempre percibir directamente a los victoriosos:

མངོན་སུམ་རྟེན་ཏུ་བདོག་གིས་རྒྱལ་བ་བསྟུ།
ngön sum / tak tu / dak gui / gyal ua ta /
a los protectores y a su séquito de bodhisattvas!

མ་འོངས་བསྐལ་པོ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱེ་བར།
ma ong / kal pa / kün tu / mī kyo uar /
A lo largo de los *kalpas* por venir, ¡Pueda yo incansablemente

དེ་དོག་ལ་ཡང་མཆོད་པོ་རྒྱ་ཆེར་བགྱི།
dé dak / la yang / tchö pa / gya tcher gyi /
honrarles con amplias ofrendas!

རྒྱལ་བ་རྒྱལ་མཁས་གྱི་དོན་པོའི་ཆོས་འཛིན་ཅིང་།
gyal ua / nam kyí / dam pe / tchö dzin tching /
¡Pueda yo respetar el Dharma auténtico

བྱིང་ཚུབ་སྤྱོད་པོ་ཀུན་ཏུ་སྤང་བར་བྱེད།
djang tchup / tchö pa / kun tu / nang uar djé /
y manifestar plenamente la conducta del despertar!

ཁབ་པོ་སྤྱོད་པོ་རྣམ་པོར་སྤང་བ་ཡང་།
zang po / tchö pa / nam par / djang ua yang /
¡Pueda yo estar plenamente entrenado en la conducta
excelente

མ་འོངས་བསྐལ་པོ་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པོར་བགྱི།
ma ong / kal pa / kun tu / tché par gyi /
y practicarla durante todos los *kalpas* por venir!

སྤྱོད་པོ་ཐམས་ཅད་ཏུ་ཡང་འཁོར་བ་ན།
si pa / t'am tché / du yang / k'or ua na /
En todas mis existencias, bien sean *samsáricas*,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དྲག་ནི་མི་ཟད་རྗེད།
sö nam / yé ché / dak ni / mi zé nyé /
¡Pueda yo adquirir inagotables méritos y sabiduría!

ཐབས་དྲང་ཤེས་རབ་ཏིང་འཛིན་རྣམ་ཐར་དྲང་།
t'ap dang / ché rap / ting dzin / nam tar dang /
¡Puedan ellos volverse un tesoro inagotable de cualidades:

ཡོན་ཏྲན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་ཏུ་གྱུར།
yén ten / kun gyi / mi zé / dzö dü gyur /
los métodos, el discernimiento, el *samadhi* y la liberación!

ཏུལ་གཅིག་སྡོད་ན་ཏུལ་སྡོད་ཞིང་རྣམས་དྱེ།
dul tchik / teng na / dul nyé / shing nam té /
En un átomo se encuentran tantos campos puros como partículas

ཞིང་དོར་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་སངས་རྒྱས་རྣམས།
shing der / sam gyi / mi kyap / sangyé nam /
en cada campo puro,

ལངས་རྒྱས་སྤུངས་ཀྱི་དྲུས་ན་བཞགས་པོ་ལ།
sangyé / sé kyi / u na / shuk pa fa /
reside una infinidad de budas rodeados por bodhisattvas;

བྱང་ཚུབ་སྤྱོད་པོ་སྤྱོད་ཅིང་བལྟ་བར་བཞུ།
djang tchüp / tché pa / tchö tching / ta uar gyi /
¡Pueda yo verles y aplicar su actividad despierta!

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཕྱགས་སུ་ཡང་།
dé tar / ma lu / t'am tché / tchök su yang /
Así, en todas las direcciones residen, sobre la punta de un pelo,

སྒྲ་ཙམ་བྱོན་ལ་དུས་གསུམ་ཆད་སྡིད་ཀྱི།
tra tsam / kyên la / du sum / tsé nyé kyi /
océanos de budas de los tres tiempos,

ལངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང་།
sangyé / gyam tso / shing nam / gyam tso dang /
océanos de campos puros y océanos de kalpas.

བསྐལ་པོ་རྒྱ་མཚོར་སྤྱོད་ཅིང་རབ་དུ་འཇུག།
kal pa / gyam tso / tchö tching / rap tu djuk /
¡Pueda yo formar plenamente parte de esta actividad
[despierta]!

།གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་སྒྲོ་གྱིས།
sung tchik / yen lak / gyam tchō / dra ké kyi /

El sonido de una sola palabra del buda, con su océano de cualidades,

།རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱིངས་ཡན་ལག་རྣམ་དོག་པོ།
gyal ua / kun yang / yen lak / nam dak pa /

contiene la escala pura de las expresiones armoniosas de todos los victoriosos;

།དྲོ་ལ་ཀུན་གྱི་བསམ་པོ་ཇི་བཞིན་དབྱིངས།
dro ua / kun gyi / sam pa / dji shin yang /

resuena, melodiosa, según la comprensión de todos los seres.

སངས་རྒྱས་གསུང་ལ་རྟེན་ཏུ་འབྲུག་པོར་བསྒྱུ།
sangyé / sung la / tak tu / djuk par gyi /

¡Pueda yo siempre estar en armonía con la palabra de los budas!

།དུས་གསུམ་གཤེགས་པོའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དོག།
dü sum / chek pe / gyal ua / t'am tché dak /

Todos los victoriosos idos en los tres tiempos,

།འཁོར་ལོའི་ཚུལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐྱར་བ་ཡི།
k'or leu / tsul nam / rap tu / kor ua yi /

giran completamente la rueda [del Dharma] de diversas maneras.

།དེ་དོག་གི་ཡང་གསུང་དབྱིངས་མི་བཞད་ལ།
dé dak / gui yang / sung yang / mi zé la /

¡Pueda yo también, por la fuerza de mi mente,

ལྷོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་བདག་གིང་རབ་དུ་འབྱུག
lo yi / top kyī / dak kyang / rap tu djuk /
participar en la expresión infinita de su palabra melodiosa!

ལ་འོངས་བསྐལ་པོ་ཐམས་ཅད་འབྱུག་པོར་ཡང་།
ma ong / kal pa / t'am tché / djuk par yang /
¡Pueda yo, en un solo instante,

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་གིང་འབྱུག་པོར་བགྱི།
ké tchik / tchik gui / dak kyang / djuk par gyi /
experimentar todos los *kalpas* por venir!

གང་ཡང་བསྐལ་པོ་དུས་གསུམ་ཆད་དེ་དྲག་
gang yang / kal pa / du sum / tsé dé dak /
¡Pueda yo inscribirme, en una fracción de segundo,

སྐད་ཅིག་ཆ་ཤས་ཀྱིས་ནི་ཞུགས་པོར་སྟོད།
ké tchik / tcha ché / kyī ni / shuk par tché /
en cada *kalpa* de los tres tiempos!

དུས་གསུམ་གཤེགས་པོ་མི་ཡི་སང་གེ་གང་།
du sum / chek pa / mi yi / seng gué gang /
¡Pueda yo, en un solo instante, percibir

དེ་དྲག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བསྟ།
dé dak / ké tchik / tchik la / dak gui ta /
a todos los leones entre los hombres [aparecidos] en los tres
tiempos!

ཁྱེད་ཀྱི་དོ་དག་གི་ནི་སྒྱུ་དྲུལ་ལ།
tak tu / dé dak / gui ni / tchö yul la /

Por la fuerza de la liberación que lo transforma todo en ilusión,

ལྷུ་མར་གྱུར་པོའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འཇུག
gyou mar / gyur pe / nam tar / top kyí djuk /

¡pueda yo integrarme para siempre en su esfera de experiencia!

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དོག་གི་ཞིང་བཀོད་པ།
gang yang / du sum / dak gui / shing kö pa /

El despliegue de los mundos de los tres tiempos

དེ་དོག་རྩལ་གཅིག་སྟོང་དུ་མངོན་པོར་བསྐྱབ།
dé dak / dul tchik / teng du / ngön pañ drup /

es manifiesto en una sola partícula.

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཕྱགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ།
dé tar / ma lu / tchök nam / t'am tché du /

¡Pueda yo así penetrar el despliegue de las tierras

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་ཞིང་གི་བཀོད་ལ་འཇུག
gyal ua / nam kyí / shing gui / kö la djuk /

de todos los victoriosos en todas las direcciones sin exceptuar ninguna!

གང་ཡང་མ་བྱེན་འཇིག་རྟེན་སྟོན་མ་རྣམས།
gang yang / ma djën / djik ten / drön ma nam /

Las antorchas de los universos que aún no hayan realizado

།དེ་དག་རིམ་པོར་འཛང་གྱུ་འཁོར་ལོ་བསྐྱར།

dé dak / rim par / tsang gya / k'or lo kor /

el despertar, lo realizarán todos paso a paso, girarán la rueda
[del Dharma]

།ཐུ་ངན་འདོས་པོ་རབ་དུ་ཞི་མཐའི་སྒྲོན།

nya ngen / dé pa / rap tu / shi t'a tèn /

y revelarán la paz última, el más allá del sufrimiento.

།མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་དྲུང་དུ་བདག་མཆིའེ།

guön po / kun gyi / drung du / dak tchi'o /

¡Pueda yo estar en la presencia de todos estos protectores!

།ཀུན་ནས་ཐུར་བའི་རྩ་འཁྱུལ་སྒྲོབས་རྣམས་དྲང་།

kun né / nyur uai / dzou trul / top nam dang /

Gracias a las fuerzas de la celeridad de los prodigios,

།ཀུན་ནས་སྒྲོ་ཡི་ཐེག་པའི་སྒྲོབས་དྲག་དྲང་།

kun né / go yi / t'ek pe / top dak dang /

a las fuerzas de los múltiples acercamientos de los *yanas*,

།ཀུན་དུ་ཡན་ཏན་སྒྲོད་པའི་སྒྲོབས་རྣམས་དྲང་།

kun tu / yèn ten / tchö pe / top nam dang /

a las fuerzas de la práctica [dotada] de todas las cualidades,

།ཀུན་དུ་ཐུབ་པོ་བྱེམས་པོ་དྲག་གི་སྒྲོབས།

kun tu / kyap pa / djam pa / da gui top /

a las fuerzas de la benevolencia universal,

།ཀུན་དུ་དགེ་བའི་བསོད་ནམས་སྒྲོབས་རྣམས་དྲང་།

kun tu / gué uai / sö nam / top nam dang /

a las fuerzas de los méritos de la virtud perfecta,

ཁགས་པོ་མེད་པོར་གུར་བའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས།
tchak pa / mé par / gyur pe / yé ché top /
a las fuerzas de la sabiduría sin ataduras,

ཤེས་རབ་ཐབས་དྲང་ཏྲིང་འཛིན་སྟོབས་དྲག་གིས།
ché rap / t'ap dang / ting dzin / top da gui /
a las fuerzas del discernimiento, de los medios y de la
absorción meditativa,

བྱིང་ལུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དྲག་སྐྱབ་པོར་བྱེད།
djang tchup / top nam / yang dak / drup par djé /
¡Pueda yo realizar excelentemente las fuerzas del despertar!

ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡངས་སུ་དྲག་བྱེད་ཅིང་།
lé kyí / top nam / yong su / dak djé tching /
¡Pueda yo purificar completamente las fuerzas del karma,

ཉོན་མངས་སྟོབས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་འཛོམས་པོར་བྱེད།
nyên mong / top nam / kun tu / djom par djé /
vencer todas las fuerzas de las aflicciones,

བདུད་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་།
du kyí / top nam / top mé / rap djé tching /
reducir a la nada las fuerzas de los *maras*

བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པོར་བགྱི།
zang po / tchö pe / top ni / dzok par gyí /
y llevar a su plenitud la fuerza de la conducta excelente!

ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པོར་དྲག་བྱེད་ཅིང་།
shing nam / gyam tso / nam par / dak djé tching /
¡Pueda yo purificar océanos de mundos,

།སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དྲག་ནི་རྣམ་པོར་འགྲོལ།
sem tchen / gyam tso / dak ni / nam par dröl /
liberar enteramente océanos de seres sintientes,

།ཚོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་དུ་མཐོང་བྱིད་ཅིང་།
tchö nam / gyam tso / rap tu / t'ong djé tching /
revelar océanos de Dharma,

།ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་དུ་གོམས་པོར་བྱིད།
yé ché / gyam tso / rap tu / gom par djé /
integrar plenamente océanos de sabiduría,

།སྤྱོད་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པོར་དྲག་བྱིད་ཅིང་།
tchö pa / gyam tso / nam par / dak djé tching /
sublimar océanos de conductas,

།སློན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་རབ་དུ་རྩོགས་པོར་བྱིད།
mön lam / gyam tso / rap tu / dzok par djé /
cumplir perfectamente océanos de aspiraciones,

།སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་དུ་མཚོད་བྱིད་ཅིང་།
sangyé / gyam tso / rap tu / tchö djé tching /
cubrir de ofrendas a océanos de budas,

།བསྐྱལ་པོ་རྒྱ་མཚོར་མི་སྟོ་སྟོད་པོར་བགྱི།
kal pa / gyam tsor / mi kyo / tchö par gyi /
y practicar sin faltar durante océanos de *kalpas*!

།གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པོའི་རྒྱལ་བ་ཡི།
gang yang / du sum / chek pe / gyal ua yi /
Tan pronto haya realizado el estado de buda gracias a la
conducta excelente,

བྱིང་ལུབ་སྟོན་པའི་སྟོན་ལམ་བྱི་བཀ་ནམས།
djang tchup / tchö pe / mön lam / djé drak nam /
¡Pueda yo cumplir perfectamente

ཁ་བཟང་པོ་སྟོན་པས་བྱིང་ལུབ་སངས་རྒྱས་ནས།
zang po / tchö pé / djang tchup / sangyé né /
todas las aspiraciones específicas de la actividad despierta

དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི།
dé kun / dak gui / ma lu / dzok par gyi /
expresadas por los victoriosos idos en los tres tiempos!

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྐུ་བོ་པ།
gyal ua / kun gyi / sé kyí / tu wo pa /
Al hijo mayor de los victoriosos

གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ།
gang gui / ming ni / kun tu / zang shé dja /
se le conoce como Samantabhadra.

མཁས་པོ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྟོན་པའི་བྱ།
k'é pa / dé dang / tsung par / tché pe tchir /
Con el fin de igualar su habilidad,

དྲི་བ་འདི་དྲག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ།
gué ua / di dak / t'am tché / rap tu ngo /
dedico perfectamente todas estas virtudes.

ལུས་དྲང་ངག་དྲང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དྲག་ཅིང་།
lu dang / ngak dang / yi kyang / nam dak tching /
¡Pueda yo equipararme a Samantabhadra:

ལྷོད་པོ་རྣམ་དོག་ཞིང་རྣམས་ཡངས་དོག་དྲང་།

tchö pa / nam dak / shing nam / yong dak dang /

a su cuerpo, a su palabra y a su mente, immaculados,

ཁོ་ལ་འདིང་བཟང་པོ་མཁས་པོ་ཅི་འདྲ་བ།

ngo ua'ang / zang po / k'é pa / tchi dra ua /

a su conducta pura, a sus campos puros,

དེ་འདྲར་བདོག་གིང་དེ་དྲང་མཚུངས་པོར་ཤོག།

dé drar / dak kyang / dé dang / tsung par chok /

y a su habilidad excelente en revertir méritos!

ཀུན་རྣམ་དོག་བ་བཟང་པོ་ལྷོད་པོའི་ཕྱིར།

kun né / gué ua / zang po / tchö pe tchir /

Me involucraré en las plegarias de aspiración de Manjushri,

འཇམ་པོ་པོའ་གྱི་ནི་སྒྲིན་ལས་ལྷོད་པོར་བགྱི།

djam pal / gyi ni / mōn lam / tché par gyi /

con el fin de tener una conducta excelente, en todo virtuosa.

མ་འོངས་བསྐལ་པོ་ཀུན་ཏུ་མི་སྒྲིབ་བར།

ma ong / kal pa / kun tu / mi kyo uar /

Realizaré, sin parar, cada una de sus actividades,

དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་རྫོགས་པོར་བགྱི།

dé yi / dja ua / ma lu / dzok par gyi /

durante todos los *kalpas* por venir!

ལྷོད་པོ་དོག་ནི་ཆད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག།

tchö pa / da ni / tsé yeu / ma gyur tchik /

¡Puedan mis actos ser sin limitaciones

ཡོན་ཏྲན་རྣམས་ཀྱང་ཆད་གཟུང་མེད་པོར་ཤོག
yèn ten / nam kyang / tsé zoung / mé par chok /
y mis cualidades sin trabas!

ཁྱོད་པ་ཆད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་།
tchò pa / tsé mé / pa la / né né kyang /
¡Pueda yo involucrarme en actividades sin medida

དེ་དག་འབྲུལ་པོ་ཐམས་ཅད་འཛུལ་བར་བགྱི
dé dak / trul pa / t'am tché / tsel uar gyi /
y conocer todos sus despliegues!

ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གུར་པོ་ཇི་ཅོམ་པོར།
nam k'ai / t'ar t'ouk / gyur pa / dji tsam par /
A semejanza del espacio que se expande sin fin,

སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའི་ཡས་དེ་བཞིན་རྟོཾ
sem tchen / ma lu / t'a yé / dé shin té /
el número de seres es ilimitado,

ཇི་ཅོམ་ལས་དྲང་ཉོན་མངས་མཐར་གུར་པོ།
dji tsam / lé dang / nyën mong / t'ar gyur pa /
sus karmas y sus aflicciones son inconmensurables,

འདྲག་གི་སྒྲིན་ལས་མཐའི་ཡང་དེ་ཅོམ་མོ།
dak gui / mön lam / t'a yang / dé tsam mo /
¡Por tanto también lo son mis plegarias de deseos!

གང་ཡང་ཕྱགས་བརྩའི་ཞིང་རྣམས་མཐའི་ཡས་པོ།
gang yang / tchök tchu / shing nam / t'a yé pa /
Podríamos ofrecerles a los victoriosos

རིན་ཆེན་བརྒྱན་དོ་ རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་ཕུལ།
rin tchen / gyen té / gyal ua / nam la p'ul /

la infinitad de las tierras de las diez direcciones adornadas con joyas;

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཆོག་རྣམས་ཀྱིང་།
lh'a dang / mi yi / dé uai / tchök nam kyang /

podríamos ofrecerles los placeres supremos de los dioses y de los hombres

ཞིང་གི་རྒྱལ་སྤྱིད་བསྐལ་པོར་ཕུལ་བ་བས།
shing gui / dul nyé / kal par / p'ul ua wé /

durante *kalpas* tan numerosos como lo son las partículas de los universos;

གང་གིས་བསྟོ་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས།
gang gui / ngo uai / gyal po / di t'eu hé /

pero los que oyeron esta reina de las dedicaciones,

བྱང་ཆུབ་མཆོག་གི་རྫོས་སུ་རབ་མོས་ཤིང་།
djang tchup / tchök gui / djé su / rap më shing /

que realmente están determinados a alcanzar el despertar supremo

ལན་གཅིག་ཙམ་ཡང་དོད་པོ་སྤྱིད་པོ་ནི།
len tchik / tsam yang / dé pa / kyé pa ni /

y que han generado una fe verdadera, aunque fuera una sola vez,

བསོད་ནམས་དོམ་པོའི་མཆོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་ར།
sö nam / dam pe / tchök tu / di gyur fo /

poseen méritos excepcionales mucho más eminentes.

།གང་གིས་བཟང་སྒྲོད་སྒྲོན་ལམ་འདི་བཏོབ་པོས།
gang gui / zang tchö / mön lam / dí tap pé /

Los que practican estas aspiraciones de la conducta excelente

།དེས་ནི་ངན་སང་ཐམས་ཅད་སྤངས་པོར་འགྱུར།
dé ni / ngen song / t'am tché / pang par gyur /

se apartarán de los renacimientos en destinos malos,

།དེས་ནི་གྲོགས་པོ་ངན་པོ་སྤངས་པོ་ཡིན།
dé ni / drok po / ngen pa / pang pa yin /

cortarán todo vínculo con compañeros desfavorables

།སྤང་བ་མཐའི་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྐུར་མཐོང་།
nang ua / t'a yé / dé yang / dé nyur t'ong /

y encontrarán rápidamente a Amitabha.

།དེ་དག་རྟེན་པོ་རབ་རྟེན་བདེ་བར་འཛོ།
dé dak / nyé pa / rap nyé / dé uar tso /

Dispondrán de lo imprescindible y vivirán felices;

།མི་ཚེ་འདོར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པོར་འོང་།
mi tsé / dir yang / dé dak / lek par ong /

la felicidad reinará en esta misma vida.

།ཀུན་ཏུ་བཟང་སྒྲོད་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར།
kūn tu / zang po / dé yang / tchi dra uar /

No tardarán en

།དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར།
dé dak / ring por / mi tok / de shin gyur /

asemejarse en todo punto a Samantabhadra.

མཆོམས་མེད་ལྷ་པོ་དྲག་གི་སྤྲིག་པོ་རྣམས།
tsam mé / nga po / dak gui / dik pa nam /

Si los que cometieron, bajo el imperio de la ignorancia,

གང་གིས་མི་ཤེས་དྲོབ་གིས་བྱས་པོ་དྲག་
gang gui / mi ché / uang gui / djé pa dak /

las malas acciones de los cinco actos inconmensurables,

དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྦྱོར་པོ་འདི་བརྗོད་ན།
dé yi / zang po / tchö pa / di djé na /

recitan esta Conducta excelente,

ལྷུར་དུ་མ་ལུས་ཡངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར།
nyur du / ma lu / yong su / djang ūar gyur /

serán todos rápida y enteramente purificados.

ཡེ་ཤེས་དོང་ནི་གཟུགས་དོང་མཆོན་རྣམས་དོང་།
yé ché / dang ni / zouk dang / tsen nam dang /

Obtendrán la sabiduría, un cuerpo [espléndido]

རིགས་དོང་ཁ་དྲིག་རྣམས་དོང་ལྷན་པོར་འགྱུར།
rik dang / k'a dok / nam dang / den par gyur /

y las marcas excelentes, serán de noble familia y llenos de resplandor.

བདུད་དོང་མུ་སྟོགས་མང་པོས་དེ་མི་ཐུབ།
du dang / mou tek / mang pë / dé mi t'oup /

Los numerosos *maras* y heréticos serán impotentes frente a ellos;

འཛིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཆོད་པོར་འགྱུར།
djik ten / sum po / kun na'ang / tchö par gyur /

serán honrados en los tres mundos.

བྱིང་ལྷུབ་ཤིང་དྲོང་དུ་དོ་སྤྱོད་འཕྱོད།

djang tchup / shing uang / drung du / dé nyur dro /

Irán rápidamente frente al árbol del despertar

སོང་ནས་སེམས་ཅན་པན་བྱིར་དོར་འདུག་སྟེ།

song né / sem tchen / pen tchir / der duk té /

y allí se establecerán por el bien de los seres sintientes.

བྱིང་ལྷུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་དུ་བསྐྱོར།

djang tchup / sangyé / k'or lo / rap tu kor /

Budas despiertos, girarán la rueda [del Dharma],

འདུད་རྣམས་སྤེ་དྲང་བཅས་པོ་ཐམས་ཅད་བཏུལ།

du nam / dé dang / tché pa / t'am tché tul /

venciendo a todos los *maras* y a sus ejércitos.

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྒྲིན་ལས་འདོད།

gang yang / zang pö / tchö pe / mön lam di /

Sólo un buda conoce la plena maduración kármica

འཇིགས་བ་དྲང་ནི་སྟོན་ཏེ་མ་ལྷོག་པོ་ཡི།

tchang ua / dang ni / tèn tam / lok pa yi /

del que respeta, expone

དེ་ཡི་རྣམ་པོར་སྟོན་པོ་སངས་རྒྱས་མཁྱེན།

dé yi / nam par / min pa / sangyé kyen /

o lee esta plegaria de la conducta excelente.

བྱིང་ལྷུབ་མཆོག་ལ་སོམ་ཏེ་མ་བྱིད་ཅིག།

djang tchup / tchök la / som nyi / ma djé tchik /

Es el despertar supremo ¡No lo dudéis!

འཇམ་པོ་དཔལ་ཇི་ལྷ་ར་མཁུན་ཅིང་དཔའི་བ་དྭང་།
djам pal / dji tar / kyen tching / pa ua dang /
¡Pueda yo entrenarme siguiendo el ejemplo de Manjushri

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་རྟོཾ
kūn tu / zang po / dé yang / dé shin té /
con su conocimiento y su valentía, y de Samantabhadra

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྩིས་སུ་བདག་སྒྲིབ་ཅིང་།
dé dak / kun gyi / djé su / dak lop tching /
de idénticas [cualidades],

དྲི་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟུ།
gué ua / di dak / t'am tché / rap tu ngo /
y revertir completamente todas estas virtudes!

དུ་ས་གསུམ་ག་ཤེགས་པོ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་རྟོཾ།
dū sum / chek pa / gyal ua / t'am tché kyi /
Todos los victoriosos, idos en los tres tiempos,

བསྟུ་བ་གང་ལ་མཆོག་ཏུ་བསྟུགས་པོ་དེས།
ngo ua / gang la / tchök tu / ngak pa dé /
ensalzan supremamente esta reversión [de los méritos];

བདག་གི་དྲི་བའི་རྩི་བ་འདི་ཀུན་གྱིང་།
dak gui / gué uaï / tsa ua / di kun kyang /
¡Dedico así enteramente a la conducta excelente

བཟང་པོ་རྩྱེད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྟུ་བར་བསྟུ།
zang po / tchö tchir / rap tu / ngo uar gyi /
toda mi potencial virtud!

ཁད་ནི་ཅི་ཡེ་དུས་བྱིད་གུར་པོ་ན།
dak ni / tchi uai / du djé / gyür pa na /
Cuando llegue el momento de morir

གླིབ་པ་ཐམས་ཅད་དྲག་ནི་ཕྱིར་བསལ་གྱི་
drip pa / t'am tché / dak ni / tchir sal té /
y desaparezcan todos mis velos entonces purificados,

མངོན་སུམ་སྒྲུང་བ་མཐའི་ཡས་དེ་མཐོང་ནས།
ngön sum / nang ua / t'a yé / dé t'ong né /
¡pueda yo encontrar directamente a Amitabha

ཁད་ལ་ཅན་གྱི་ཞིང་དོར་རབ་དུ་འོགྱ།
dé ua / tchen gyi / shing der / rap tu dro /
y alcanzar la tierra de Sukhavati!

དོར་སང་ནས་ནི་མྱོན་ལམ་འདི་དྲག་གིང་།
der song / né ni / mön lam / di dak kyang /
Una vez allí, ¡Puedan estas aspiraciones

ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག
t'am tché / ma lu / ngön du / gyur uar chok /
realizarse todas, sin exceptuar alguna!

དེ་དྲག་མ་ལུས་བདོག་གིས་ཡོངས་སུ་བསྐང་།
dé dak / ma lu / dak gui / yong su kang /
¡Pueda yo perfeccionar cada una de ellas

འདིར་ཤིག་རྒྱུ་རྒྱུ་སྤོང་ཅན་པོར་བགྱི།
djik ten / dji si / sem tchen / pen par gyi /
y ayudar a los seres mientras duren los mundos!

རྒྱལ་བའི་དྲེལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དྲགའི་བ་དྲས།
gyal uai / kyil k'or / zang shing / ga ua der /

¡Pueda yo nacer dentro del corazón de un loto puro, en todo maravilloso,

པེ་མོ་དམ་པོ་ཤིན་རུ་མཛེས་ལས་སྒྲིམ།
pé mo / dam pa / chin tu / dzé lé kyé /

en el alegre y excelente mandala de los budas!

སྙང་བ་མཐའི་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ།
hang ua / t'a yé / gyal wé / ngön sum dü /

¡Pueda yo entonces recibir mi revelación profética

ལུང་བསྟན་པོ་ཡང་བདག་གིས་དྲ་ཐོབ་ཤོག།
lung ten / pa yang / dak gui / der t'op chok /

directamente del victorioso Amitabha!

དྲ་ནི་དཀྱིལ་གྱིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས།
der ni / dak gui / lung ten / rap t'op né /

Una vez esta profecía perfectamente actualizada ¡pueda yo, por la fuerza

སྤྱལ་པོ་མང་པོ་བྱི་བ་སྟེག་བརྒྱ་ཡིས།
trul pa / mang po / djé ua / trak gya yi /

de mi mente y con centenares de millones de emanaciones,

ལྟོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་ཕྱོགས་བརྒྱ་རྣམས་སུ་ཡང་།
lo yi / top kyí / tchök tchö / nam su yang /

obrar de muchos modos en las diez direcciones

།སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པོ་མང་པོ་བགྱི།
sem tchen / nam la / pen pa / mang po gyi /
por el bien de los seres!

།བཟང་པོ་སྟོང་པའི་སྟོན་ལམ་བརྟུབ་པ་ཡི།
zang po / tchö pe / mön lam / tap pa yi /
Por muy ínfima que sea la virtud que pude acumular

།དྲི་གེ་བ་རུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པོ།
gué ua / tchöng zé / dak gui / tchi sak pa /
recitando estas Aspiraciones a la conducta excelente,

།དེས་ནི་འོགྲོ་བའི་སྟོན་ལམ་དྲི་གེ་བ་རྣམས།
dé ni / dro uai / mön lam / gué ua nam /
¡Puedan todos los deseos virtuosos de los seres

།སྒྲོ་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འོགྲོར་བར་ཤོག།
ké tchik / tchik gui / t'am tché / djor uar chok /
realizarse en un instante!

།བཟང་པོ་སྟོང་པ་ཡངས་སུ་བསྡེས་པོ་ལས།
zang po / tchö pa / yong su / ngeu pa lé /
Gracias a los méritos auténticos e inconmensurables

།བསོད་ནམས་མཐའི་ཡས་དོམ་པོ་གང་ཐོབ་དོས།
sö nam / t'a yé / dam pa / gang t'op dé /
obtenidos dedicando plenamente esta conducta excelente,

།འོགྲོ་བ་ལྷག་བསྐལ་ཁྱ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས།
dro ua / duk ngel / tchö wor / djing ua nam /
¡Puedan los seres sumergidos en los meandros del sufrimiento

འིདྲ་དོཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག
eu pa / mé pe / né rap / t'op par chok /
acceder a las tierras de Amitabha!

མློན་ལམ་ཀླུ་པོ་འདི་དག་མཆོག་གི་གཙོ།
mön lam / gyal po / di dak / tchök gui tso /
¡Puedan estas soberanas plegarias de aspiración conducir a lo sublime

མཐའི་ཡས་འཇོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་།
t'a yé / dro ua / kun la / pen djé tching /
y cumplir el bien de la infinitud de los seres!

ཀུན་ཏུ་བཟང་བོས་བརྒྱན་པའི་ཞིང་གྲུབ་སྟེ།
kun tu / zang po / gyen pe / shing drup té /
¡Pueda este texto magnificado por Samantabhadra realizarse

ངན་སོང་གནས་རྒྱུས་མ་ལུས་སྤྲོངས་པར་ཤོག།
ngen song / né nam / ma lu / tong par chok /
y puedan todos los destinos malos vaciarse, hasta el último!

འཛམ་གསལ་པོ་བཟང་བོ་སྤྱོད་པའི་མློན་ལམ་གྱི་ཀླུ་པོ་རྣམས་སོ།། །།ཀྱུ་གར་གྱི་མཁན་པོ་ཇི་
ན་མི་ཏ་དོང་། ལུ་རེ་རྩལ་བོ་རྟི་དོང་། ལུ་ཆེན་གྱི་ལོ་རྒྱུ་བ་བརྩི་ཡེ་ཤེས་སྤྱི་ལ་སོགས་པོས་བསྐྱར་
ཅིང་ལུས་ཏི་ེ་གཏོན་ལ་ཕབ་པོ།

Así acaba la Reina de las Plegarias de la conducta excelente. La traducción, la corrección y la presentación definitiva de esta plegaria fueron aseguradas, entre otros, por los eruditos indios Jinamitra y Surendrabodhi, y el traductor en jefe Bende Yeshe De.